

УДК 81(62-182.4)

https://doi.org/10.33619/2414-2948/73/51

## ВЗАИМОСВЯЗЬ СИНОНИМОВ С ПЕРЕХОДНЫМИ СЛОВАМИ

©Осмонова А. С., ORCID: 0000-0001-9856-8582, Ошский  
государственный университет, Ош, Кыргызстан, osmonova84@mail.ru

## RELATIONSHIP OF SYNONYMS WITH TRANSITIONAL WORDS

©Osmonova A., ORCID: 0000-0001-9856-8582, Osh State University,  
Osh, Kyrgyzstan, osmonova84@mail.ru

*Аннотация.* Вопрос о взаимосвязи синонимов с переходными словами является актуальным. Потому что эти два явления важны для лингвистики. В статье упоминаются мнения ученых при определении природы синонимов, а также их специфики, образовании синонимов в кыргызском языке, и о соотношении их с переходными словами. Синонимы, используемые в переносном смысле для стилистических целей, были подтверждены примерами иронии, сарказма, насмешек, эвфемизма и находок. Приводятся примеры, показывающие, что эвфемизмы — это тип тропа, передающий переносное значение слова. В этой связи отмечается, что в произведениях искусства, помимо общепринятых эвфемизмов для кыргызского народа, широко используются индивидуальные, контекстные эвфемизмы, а переходные слова тесно связаны с синонимами, особенно с их контекстной формой и эвфемизмами. Все они изучаются в художественной литературе и служат художественными средствами.

*Abstract.* The issue of the relationship of synonyms with transitional words is still actual. Because these two phenomena are important for linguistics. The article mentions the opinions of scientists in determining the nature of synonyms, as well as their specificity, the formation of synonyms in the Kyrgyz language, and their relationship with transitional words. Synonyms used figuratively for stylistic purposes have been corroborated by examples of irony, sarcasm, ridicule, euphemism, and discovery. Examples are given to show that euphemisms are a type of trope that conveys a figurative meaning of a word. In this regard, it is noted that in works of art, in addition to the generally accepted euphemisms for the Kyrgyz people, individual, contextual euphemisms are widely used, and transitional words are closely related to synonyms, especially with their contextual form and euphemisms. All of them are studied in fiction and serve as artistic means.

*Ключевые слова:* номинативное значение, синоним, переходное значение, слово, фраза, контекстные синонимы, предложение, эвфемизм, стиль

*Keywords:* nominative meaning, synonym, transitional meaning, word, phrase, contextual synonyms, sentence, euphemism, style.

При определении природы синонима высказываются разные мнения. Некоторые ученые считают синонимами слова, имеющие сходные, близкие значения, а другие — слова, выражающие одно и то же понятие, вещество. Еще одна группа ученых учитывает

контекстное положение слов-синонимов. Конечно, эти мнения не отрицают друг друга, но одно дополняет другое и способствует ясному, глубокому раскрытию природы синонима. Так, синонимией называют выражение близких по значению знаковых понятий, веществ, явлений, явлений и т. д. Поскольку материя и обуславливающие ее взаимодействия условно связаны между собой, явления одного и того же типа, вещи похожи друг на друга, и одно кажется продолжением другого [1, с. 182]. Следовательно, синонимичные слова /денотаты/ могут иметь более близкие или отдаленные отношения как с точки зрения концепции, так и с точки зрения смысла. Далеко или близко это соотношение определяется в зависимости от того, могут ли слова-синонимы полностью заменять или не заменять одно из других в предложении. Например, если взять синонимичные слова, такие как *курбусу*, *досу* — друг, *жолдошу* — товарищ, *классташы* — одноклассник, *курсташы* — сокурсник, *тең тушу* — ровесник и т. д., то каждый из них имеет номинатив, семантику и понятие, при этом они семантически близки между собой, но встречаются в словарном составе как лексемы, каждая из которых имеет свой семантический оттенок, особенность. В этом смысле синонимы больше похожи на важные слова. То есть смысловые оттенки многозначных слов, как семантические особенности определяются контекстом, так и сходства и различия близких по значению синонимов определяются соответствующим контекстом.

Синонимичные слова семантически тождественны или близки, т. е. входят в одно и то же словосочетание и выполняют одинаковые функции в предложении. Группа слов-синонимов образует синонимический ряд. Поскольку синонимический ряд состоит из двух и более синонимических пар, объектом статьи является явление синонимии, а предметом-подбор переходных значимых слов в кыргызском языке. Исследование основывается на методах наблюдения, накопления, каталогизации, систематизации, интерпретации.

*Для слов-синонимов характерны следующие признаки:*

- 1) выражать одно и то же понятие в целом или понятия, наиболее близкие друг к другу;
- 2) быть различными по звуковому составу;
- 3) принадлежать к одному роду слов независимо от их внешней формы, звуковых особенностей;
- 4) выполнять функцию одного члена предложения [2, с. 115].

Однако, хотя синонимы представляют собой одно и то же понятие и относятся к одному и тому же роду слов, они отличаются друг от друга по своим дополнительным значениям, сфере употребления, стилистическим особенностям, возможности сочетания с другими словами. Например: синонимичные прилагательные *сулуу-өңдүү-түстүү-чырайлуу-кооз-көркөм-көрктүү* — красивый, прекрасный, элегантный, близкие по значению слова, обозначающие понятия, связанные с красотой, изяществом. Из них слово *сулуу* (красивый) может означать красивую девушку, красивую невесту, красивого парня, красивую лошадь, прекрасную землю, и может относиться как к человеку, так и к животному, к земле и воде, то есть имеет широкий семантический диапазон употребления, тогда как слова, *өңдүү*, *түстүү*, *чырайлуу* (красивый, красочный) в основном выражают качества, присущие только человеку. А слова *кооз*, *көркөм*, *көрктүү* (красивый, художественный, элегантный) сочетаются только со словами, обозначающими абстрактные понятия, такие как *кооз чымчык* (красивая птица), *кооз дарак* (красивое дерево), *кооз сайма* (красивая вышивка), *көркөм адабият* (художественная литература), *көркөм дүйнө* (художественный мир), *көрктүү кийим* (элегантная одежда), другие живые, неживые вещи, кроме человека.

*Жанагылардын сөзү сыртынан кооз, ичи чирик, маңызы жок бош экенин көрбөй туру дейсиңби?* — Ты не видишь, что их слово красиво снаружи, гнилое внутри, пустое без сути? [3, с. 405]. Обычно эти слова: *кооз* (красивый), *чирик* (гнилой) относятся к конкретным веществам. Но в предложении даны абстрактные понятия в соотношении *жасалма* (подделка), *амалкөй* (хитрость). Следовательно, не все синонимичные слова всегда могут использоваться вместо одного. Любое синонимичное слово имеет свое собственное дополнительное значение. Поэтому использование слов-синонимов на их месте является основным требованием четкого, доступного изложения мысли.

Синонимы в кыргызском языке образуются, в основном, следующими способами:

а) отдельные слова кыргызского происхождения имеют унифицированную форму и являются синонимами друг другу. Например, *эп-ык* (обида), *кек-өч* (мечь), *бут-аяк* (обувь), *тамак-аш* (еда), *чал-абышка-карья* (старик), *алыс-узак-ыраак* (далеко), *калп-жалган* (ложь, вранье) и т. д.

б) Синонимы образуются через словообразовательные суффиксы. Например: -лык и -чылык: *тынчтык-тынччылык* (мир-спокойствие), *жааштык-жаашчылык* (молодость), *мүмкүндүк-мүмкүнчүлүк* (возможность) и т. д.; -сыз и бей-: *күнөөсүз-бейкүнөө* (невинный), *адесиз-бейадеп* (невоспитанный), *капарсыз-бейкапар* (беззаботный) и т. д.; -чы и -кер: *кызматчы-кызматкер* (служащий), *жумушчу-жумушкер* (работник), *пахтачы-пахтакер* (хлопчатник) и т. д.; -чы: *кароолчу-күзөтчү* (охранник), *аңчы-мергенчи* (охотник), *калпычы-жалганчы* (лжец); -чылык: *акмакчылык-айбанчылык* (глупость, дикость), *каатчылык-жокчулук* (кризис, отсутствие); -ыч: *сүйөнүч-таяныч-жөлөнүч* (опора), *кубаныч-сүйүнүч* (радость) и т. д.; -лык: *зордук-зомбулук* (насилие), *кооздук-сулуулук* (красота) и т. д.; -ла: *далдала-калкала* (размахивай) и т. д.; -ыш: *айкалыш-кучакташ* (сочетание, объятие), *бурулуш-имерилиш* (поворот) и т. п.

в) диалектные слова участвуют в образовании синонимов как вспомогательный источник литературного языка. Например: *чака-челек* (ведро), *жумуртка-тукум* (яйцо), *уй-сыйыр* (корова), *жоолук-оромол* (платок), *темене-жувалдыз* (игла), *бал-асел* (мед) и т. д.

г) из принятых слов также образуются синонимы. Например: *адам* (ар.) — *киши* «человек»; *асман* (ир.) — *көк* (небо); *калк* (ар.) — *эл, журт* (народ); *нан* (ир.) — *токоч* (хлеб); *кожоюн* (ор.) — *ээ* (хозяин); *диктант* (ор.) — *жат жазуу* (диктант) и т. д.

д) фразеологизмы также используются как синонимы. Например: *беш өрдөгүн учуруу* — врать, обманывать; *эгиз козудай, союп каптап койгондой* — не разлей вода, очень похожи; *колунан көөрү төгүлгөн* — мастер, *жумурткадан кыр чыгаруу, кылдан кыйкым табуу* — мелочный; *кой оозунан чөп албаган* — спокойный, тихий; *көз ачып-жумганча* — быстро; *бармагын тиштөө* — сожаление; *маңдайы жарылуу, кубанычы койнуна батпоо* — радоваться и т. д.

е) слова эвфемизмы и табу также способствовали появлению синонимов.

Синонимы возникают в переходном значении по отношению к данному понятию в лексическом составе. Синонимы, используемые в стилистических целях в переносном смысле, часто встречаются в иронии, сарказме, сарказме, эвфемизме, табу.

Эвфемизм — это тип тропа, который выражает вежливое, переходное значение какого-либо предмета или явления. Одним из видов синонимов является эвфемизм. Замена грубых и неприятных слов, которые трудно произнести, которые неудобно произносить, другими словами, называется эвфемизмом [2, с. 142].

Они порождают в лексическом составе переходные значения, некоторые из которых становятся устойчивыми литературными нормами. Это также создает синонимичность,

выразительность в языке: *уштен айдады* (уволил с работы) — *арызын жаздырды* (написал заявление), *маанайы басылды* (раздавлен) — *көмөчү күйдү* (подавлен) и другие.

Эвфемизм является одним из видов художественного выражения. В этой связи следует отметить, что наряду с широко распространенными эвфемизмами кыргызского народа в художественных произведениях широко используются индивидуальные, контекстные эвфемизмы. Это языковые и контекстные эвфемизмы, используемые для описания смерти Чоро в «Гульсарате» Айтматова, очевидны:

1. *Чородон түбөлүк ажырашарда, көзү өтүп кеткен жан досу; жорго ушинтип тул турмак; атадан айрылды; Чорону жоктоп; Чорону тирилте албайбыз, тирүүлүгүн берүүдө; көзү жумула электе, көзү барында, актык деми токтогончо.* — В вечной разлуке с Чоро, умершая родственная душа; потерял отца; потерял Чоро; мы не можем воскресить Чоро, дать ему жизнь; прежде чем он отдаст жизнь, пока у него открыты глаза, пока дыхание целостности не остановится [3, с. 403].

*Айрылды* — *айрыл* в пассивном отношении глагола, в явном прошедшем времени, присоединился суффикс лица и образовал переносное значение.

2. *Кыркы тирүүлөр көзү өткөн адамдын акыркы жолунун белгисин алып бараткандай мен күнөөлүмүн.* — Я виноват, как сорок живых несут знак последнего пути умершего [3, с. 403]. В этих примерах *көзү өтүү* (умирать), *Көзү барында жетип келе албаган мен күнөөлүмүн.* — Я виноват в том, что не смог прийти, когда он был жив [3, с. 405].

Фразы в этих примерах *көзү өтүү*, *көзү барында* являются эвфемизмами. Конечно, из приведенных выше примеров можно сделать вывод, что эвфемизмы, как и переходные слова, являются одним из источников художественного средства. Эвфемизмы структурно встречаются как в форме слов, так и в форме фразеологизмов, и их значение определяется контекстом. Например: Мисалы: *Бетин ачса өзүнө да, мага да жакшы болбойт беле. Алимандын эти-башы ооруу калабы деп кадиктешип жүрдүм.* — Если бы открыл лицо, было бы хорошо и мне, и ему. Я задавался вопросом, не заболеет ли Алиман [4, с. 127].

Эвфемизмы типа фразеологизмов, которые использует здесь автор: *бетин ачуу* (разоблачение), *эти-башы ооруу* (головная боль), с давних пор являются широко используемыми в языке словосочетаниями. *Бетин ачуу* — в буквальном смысле — открывать лицо новой невестки.

#### *В переходном значении:*

*Бетин ачуу* (разоблачать).

1. Разоблачение, обнародование чьего-либо преступления, проступка [5, с. 242]. Например: *Эн баптык! Сен болсо досуңду калкалап калгың бар! Биз бетин ачып койдук. Своевольный! У тебя есть намерения защитить друга! Мы разоблачили его лицо [3, с. 223].*

2. Создание человека, который стесняется и не решается что-то сказать, говорить, чтобы он мог говорить без смущения [5, с. 242].

*Эти-башы ооруу* (болеть) Схватывать, накручивать [5, с. 784]. Следовательно, эвфемизмы выполняют ту же функцию художественного средства, что и переходные важные слова.

В русском языке термин «ирония» используется в основном для обозначения иронии и сарказма. Это обычные слова, используемые в переносном смысле, а не в прямом смысле. В таких ситуациях они могут придать публицистическим или сатирическим произведениям особый шарм и наделить читателя мощными учебно-действенными свойствами.

Иронические слова образуют систему образных синонимических рядов с их образной, впечатляющей силой, как в разговорной речи. Некоторые из них основаны на материалах сформировавшегося национального языка, а некоторые - на окказионализме. В сатирических произведениях такие синонимы широко используются, и их переходные значения раскрываются контекстом. Например: *Аны белгилегени экөө жайлуу жакка киришти. Маркатайдын төртүнчү эри менен чогуу чүчкүрүшүп ооруканада жатканбыз.* — Отмечая это, двое вошли в уютную сторону. Мы были в больнице вместе с четвертым мужем Маркатай и чихали «болели» вместе [5, с. 427].

#### *Заключение и результаты*

Иронико-образные синонимы в высоких примерах используются как особые средства образообразования для художественного произведения, когда они выражают внутреннюю интуицию, чувство автора по отношению к окружающему событию, создают условия для образной, действенной передачи мысли. В этом и заключается основное сходство эвфемизмов и переходных слов.

Переходные слова имеют схожие признаки как с контекстными синонимами, так и между собой. Контекстными синонимами называются группы слов, которые отличаются от семантической системы, рассматриваемой в рамках лексического состава, которые являются синонимами только для определенного контекста и не могут обладать такими свойствами вне контекста в лексико-семантической системе. Контекстные синонимы чаще всего образуются в устной речи с целью художественной выразительности, сарказма, насмешек.

Таким образом, переходные важные слова имеют тесную связь как с синонимами, так и, в частности, с его контекстной формой и эвфемизмами. Все они служат художественными средствами в художественной литературе.

#### *Список литературы:*

1. Ахматов Т. К., Омүралиев С. Кыргыз тили. Фонетика. Лексика. Бишкек, 1990. 112 с.
2. Акунова А. Р., Райымбекова М. Азыркы кыргыз тили. Бишкек, 2010. 95 с.
3. Айтматов Ч. Чыгармалардын жыйнагы, I т. Повесттер, аңгемелер. 2-е изд. Бишкек: Бийиктик, 2008. 432 с.
4. Айтматов Ч. Чыгармалардын жыйнагы, I т. Повесттер, аңгемелер. 2-е изд. Бишкек: Бийиктик, 2008. 432 с.
5. Кыргыз тилинин сөздүгү. I т. Бишкек, 2011. 800 с.

#### *References:*

1. Akhmatov, T. K., & Omyraliev, S. (1990). Kyrgyz tili. Fonetika. Leksika. Bishkek, 112 s.
2. Akunova, A. R., & Raiymbekova, M. (2010). Azyrky kyrgyz tili. Bishkek, 95 s.
3. Aitmatov, Ch. (2008). Chygarmalardyn zhyinagy, II t. Bishkek.
4. Aitmatov, Ch. (2008). Chygarmalardyn zhyinagy, I t. Bishkek.
5. Kyrgyz tilinin sözdygü (2011). I t. Bishkek.

*Работа поступила  
в редакцию 25.11.2021 г.*

*Принята к публикации  
27.11.2021 г.*

---

*Ссылка для цитирования:*

Осмонова А. С. Взаимосвязь синонимов с переходными словами // Бюллетень науки и практики. 2021. Т. 7. №12. С. 409-414. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/73/51>

*Cite as (APA):*

Osmonova, A. (2021). Relationship of Synonyms With Transitional Words. *Bulletin of Science and Practice*, 7(12), 409-414. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/73/51>